

THE CROWN

LINGUA ITALIANA

Realizzato da

Peter Morgan

EPISODE 6.06

"Ruritania"

Desiderosa di migliorare l'immagine pubblica della monarchia, la regina cerca l'esperto statista Tony Blair, ma il consiglio del primo ministro sfida il protocollo reale.

Scritto da:

Peter Morgan | Daniel Marc Janes

Regia di:

Erik Richter Strand

Data della diffusione:

14.12.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE CROWN is a Netflix Original Series

Membri del cast



Imelda Staunton	...	Queen Elizabeth II
Bertie Carvel	...	Tony Blair
Lydia Leonard	...	Cherie Blair
Andrew Havill	...	Robert Fellowes
Jamie Parker	...	Robin Janvrin
Jonathan Pryce	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Dominic West	...	Prince Charles
Lesley Manville	...	Princess Margaret
Claudia Harrison	...	Princess Anne
Theo Fraser Steele	...	Timothy Laurence
Marcia Warren	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
James Murray	...	Prince Andrew
Sebastian Blunt	...	Prince Edward
Ed McVey	...	Prince William
Luther Ford	...	Prince Harry
Adam Damerell	...	Alastair Campbell
Charlotte Melia	...	Anji Hunter
Emma Laird Craig	...	Sarah Ferguson
Polly Frame	...	Sally Morgan
Thomas Nelstrop	...	Jonathan Powell
Christopher Staines	...	Warden of the Swans
Barry McCarthy	...	Yeoman of the Glass and China
Patrick Bridgman	...	Queen's Guide to the Sands
Lorne MacDougall	...	Piper to the Sovereign
Richard Rycroft	...	Archbishop Carey
Hilary Burns	...	WI Chair
Lisa Armytage	...	Berkshire WI Chair
Ed Sayer	...	Equerry

1

00:00:22,400 --> 00:00:29,000
Questo Giorno dell'Incoronazione è
il primo a cui assistiamo dal 1953.

2

00:00:31,680 --> 00:00:34,840
Sono stati indetti tre giorni di festa
con concerti e manifestazioni... in tutto il

3

00:00:34,920 --> 00:00:38,080
Paese.

4

00:00:43,680 --> 00:00:46,760
La ex-Regina... sembra essere profondamente
devastata... e pare che non parteciperà alla

5

00:00:46,840 --> 00:00:50,280
cerimonia.

6

00:00:50,360 --> 00:00:53,280
Oh, Dio, padre della nazione...

7

00:00:53,360 --> 00:01:00,280
In molti faticavano a immaginare una vita
senza Elisabetta II, ma dopo quasi 50 anni

8

00:01:01,000 --> 00:01:07,920
di regno, diciamo addio alla
Regina Elisabetta e accogliamo Re Tony.

9

00:01:10,320 --> 00:01:15,320
Il Regno Unito... ha una nuova
famiglia reale, il partito laburista.

10

00:01:22,200 --> 00:01:26,760
Il re... esce dall'Abbazia... sulle
note... del nuovo inno nazionale.

11

00:01:27,600 --> 00:01:30,200
[Trad: Puoi seguire le mie orme

12

00:01:31,800 --> 00:01:34,440
Puoi vestire i miei panni

13

00:01:35,520 --> 00:01:38,120
Imparare a parlare come me

14

00:01:39,360 --> 00:01:42,840
e diventare anche un angelo

15

00:01:42,920 --> 00:01:44,080
Adesso canto

16

00:02:03,000 --> 00:02:07,160
... per le solite polemiche
controverse... sugli incarichi politici.

17

00:02:07,240 --> 00:02:10,800
L'indice di gradimento del Primo Ministro
è salito di un altro punto, raggiungendo

18

00:02:10,880 --> 00:02:14,440
uno straordinario 66
per cento che rappresenta---

19

00:02:14,520 --> 00:02:18,080
... tra poco raggiungeremo i nostri
colleghi al World Service, ma per il

20

00:02:18,160 --> 00:02:21,680
momento, da parte di tutta la
Broadcasting House, buonanotte.

21

00:03:02,200 --> 00:03:03,080

Grazie.

22

00:03:04,880 --> 00:03:07,960

Vorrei parlare brevemente
del Primo Ministro, se posso.

23

00:03:08,040 --> 00:03:08,920

Maestà.

24

00:03:10,200 --> 00:03:13,000

Sapete che non mi sono... mai preoccupata
della sua popolarità perché, va e viene

25

00:03:13,080 --> 00:03:15,880

velocemente. ...

26

00:03:16,760 --> 00:03:19,160

Ma sento sarà diverso per il signor Blair.

27

00:03:20,400 --> 00:03:25,080

Sembra che al popolo piaccia
molto, un vero figlio d'inghilterra ...

28

00:03:25,160 --> 00:03:30,000

simbolo dell'unità nazionale,
proprio come vedevano... beh, me.

29

00:03:31,040 --> 00:03:34,760

E considerando che il signor Blair
ottiene più voti... di me in qualsiasi

30

00:03:34,840 --> 00:03:38,560

sondaggio, forse... è il momento.

31

00:03:39,480 --> 00:03:40,760

Quale?

32

00:03:40,840 --> 00:03:43,520

Quello di capire cosa non
funziona e come possiamo...

33

00:03:44,760 --> 00:03:46,200

come possa migliorare.

34

00:03:47,760 --> 00:03:53,160

Comprendo le motivazioni, ma... non
sono... sicuro sia una buona idea.

35

00:03:54,400 --> 00:03:57,920

La Corona... non si pone...
domande esistenziali su se stessa.

36

00:03:58,720 --> 00:03:59,640

Forse dovrebbe.

37

00:03:59,720 --> 00:04:01,720

Suggerirebbe una perdita di fiducia.

38

00:04:03,000 --> 00:04:05,920

-E scatenerebbe il caos.
-Vuole solo informarsi, Robert.

39

00:04:07,480 --> 00:04:08,360

Esatto.

40

00:04:09,680 --> 00:04:12,600

E sono finalmente pronta ad ascoltare.

41

00:04:23,440 --> 00:04:24,360

Nome?

42

00:04:24,440 --> 00:04:25,400

Di sopra, a sinistra.

43

00:04:27,520 --> 00:04:29,800
Prego, entrate. Benvenuti,
sedetevi pure. Accomodatevi.

44

00:04:29,880 --> 00:04:32,240
Si sieda dove vuole, lì a destra.

45

00:04:32,320 --> 00:04:35,520
I... focus group... che aveva richiesto sono
stati condotti a Edimburgo, Leeds, Londra,

46

00:04:35,600 --> 00:04:38,800
Birmingham, Bristol,
Cardiff, Manchester e Liverpool.

47

00:04:38,880 --> 00:04:42,080
... Non vi conoscete e non siete stati
informati circa il tema di discussione del

48

00:04:42,160 --> 00:04:45,320
gruppo.

49

00:04:47,400 --> 00:04:48,720
La famiglia reale inglese.

50

00:04:49,960 --> 00:04:51,400
Fannulloni professionisti.

51

00:04:51,480 --> 00:04:55,080
-Molto bene, direi...
-Abbiamo chiesto a oltre 2000 cittadini

52

00:04:55,160 --> 00:04:58,800
dai 18 anni in su di rispondere sì o no ad
alcune domande sulla monarchia...

53

00:04:58,880 --> 00:05:01,400
--- se siete tutti pronti, prendiamo in
analisi... "Io credo che la famiglia reale

54

00:05:01,480 --> 00:05:04,400
sia un elemento
importante della società".

55

00:05:04,480 --> 00:05:05,760
Io sono d'accordo.

56

00:05:05,840 --> 00:05:08,000
-Credo sia molto irrispettoso.
-... A cui sono seguiti...

57

00:05:08,080 --> 00:05:10,200
dibattiti... anche molto accesi.

58

00:05:10,280 --> 00:05:12,120
Abbassiamo i toni, per favore!

59

00:05:12,200 --> 00:05:13,880
Una volta analizzati i dati,

60

00:05:14,400 --> 00:05:16,680
i sondaggisti ci hanno inviato gli esiti.

61

00:05:18,360 --> 00:05:21,400
Alla domanda "La famiglia reale... ha perso
il contatto con il suo popolo? ",... Il 69%

62

00:05:21,480 --> 00:05:24,560
ha risposto sì.

63

00:05:26,640 --> 00:05:29,680
"È sconsiderata?" Il 62% ha detto sì.

64

00:05:32,160 --> 00:05:36,120
"È uno spreco del denaro
pubblico?"... Il 54% ha detto sì.

65

00:05:37,960 --> 00:05:39,840
Alla domanda "Manca di compassione? "

66

00:05:41,080 --> 00:05:42,400
Sì, al 53%.

67

00:05:44,200 --> 00:05:48,600
Alla domanda "Sono stati ingiusti con la
Principessa di Galles anche dopo la sua

68

00:05:48,680 --> 00:05:53,080
morte? " un
preoccupante 66% ha risposto sì.

69

00:05:55,200 --> 00:05:58,680
"Dovremmo avere una monarchia più
limitata e informale come nei Paesi Bassi

70

00:05:58,760 --> 00:06:02,240
e... in Scandinavia", il 54% ha detto sì.

71

00:06:04,280 --> 00:06:08,200
E alla domanda dopo,... "La monarchia deve
restare... esattamente com'è? " La

72

00:06:08,280 --> 00:06:12,240
percentuale di sì corrisponde al 10%.

73

00:06:13,640 --> 00:06:15,480
Anch'io vorrei proporre un sondaggio.

74

00:06:16,480 --> 00:06:18,920
Per quanti di noi... questi
sondaggi sono un'idea stupida?

75

00:06:19,000 --> 00:06:21,400
Per me di sicuro.

76

00:06:21,480 --> 00:06:23,400
Non capisco perché
dovremmo ascoltare questa gente.

77

00:06:23,480 --> 00:06:25,480
Perché potremmo imparare qualcosa.

78

00:06:26,240 --> 00:06:29,720
E a quanto ho capito, questo campione
rappresenta l'intera società, giusto?

79

00:06:30,280 --> 00:06:33,560
È una follia sottoporre una cosa così
longeva come la monarchia ai capricci del

80

00:06:33,640 --> 00:06:37,240
mutevole marketing.

81

00:06:37,320 --> 00:06:41,240
Io trovo significativo che questi
risultati arrivino proprio quando abbiamo

82

00:06:41,320 --> 00:06:45,360
un Primo Ministro che gode
di una cospicua popolarità.

83

00:06:45,440 --> 00:06:46,320
Già.

84

00:06:47,000 --> 00:06:50,080

Solo Winston nei suoi giorni
di gloria aveva tale successo.

85

00:06:50,160 --> 00:06:53,560
Non hai imparato niente... da
tutti questi anni sul trono?

86

00:06:53,640 --> 00:06:56,680
I Primi Ministri vengono accolti
da un tripudio di popolarità e ---

87

00:06:56,760 --> 00:06:59,800
-- se ne vanno via strisciando qualche
anno dopo con la reputazione, e di solito

88

00:06:59,880 --> 00:07:03,040
la salute, a brandelli.

89

00:07:03,120 --> 00:07:06,800
-Sì, esatto, proprio così.
-Io credo che questa volta sarà diverso.

90

00:08:11,480 --> 00:08:13,280

THE CROWN

91

00:08:13,960 --> 00:08:17,720

"RURITANIA"

92

00:08:26,200 --> 00:08:27,080

Ok.

93

00:08:36,120 --> 00:08:37,000

Buonasera.

94

00:08:39,120 --> 00:08:42,360
Speravamo... di non vedere più... una guerra
nel cuore dell'Europa... nel corso... delle

95

00:08:42,440 --> 00:08:45,680
nostre vite.

96

00:08:46,720 --> 00:08:52,680
Purtroppo... non è così, e ci saranno
conseguenze... per il mondo... intero.

97

00:08:54,600 --> 00:08:57,960
Questa sera, gli alleati NATO hanno
lanciato l'offensiva contro obiettivi

98

00:08:58,040 --> 00:09:01,400
militari serbi.

99

00:09:04,800 --> 00:09:10,040
Slobodan Milosevic... è un deplorevole
dittatore che sta perpetrando un'ignobile

100

00:09:10,120 --> 00:09:15,360
persecuzione... ai danni di
innocenti, e va subito fermato.

101

00:09:16,920 --> 00:09:19,360
Tutti noi abbiamo il dovere... morale di
assicurarci che lui non vinca questa

102

00:09:19,440 --> 00:09:21,880
guerra.

103

00:09:25,600 --> 00:09:32,440
Ai cittadini dei paesi liberi che
pensano sia un conflitto lontano, un

104

00:09:32,840 --> 00:09:39,680
problema altrui, io dico se tenete alla
libertà non potete... rimanere... neutrali.

105

00:09:40,600 --> 00:09:43,320
Perché questa è anche la vostra guerra.

106

00:09:52,360 --> 00:09:56,960
È positivo che gli alleati della NATO
siano uniti contro i serbi, ma... gli

107

00:09:57,040 --> 00:10:01,640
intenti sono una cosa, e il
successo militare un'altra.

108

00:10:02,880 --> 00:10:06,320
... Ogni obiettivo da bombardare va sempre
approvato da un comitato, il che rende

109

00:10:06,400 --> 00:10:09,840
tutto atrocemente lento. Avrebbe dovuto
essere un'offensiva aerea lampo, ma dopo

110

00:10:09,920 --> 00:10:13,360
ben due settimane i progressi sono
davvero pochi, e... i serbi... staranno

111

00:10:13,440 --> 00:10:16,880
ridendo.

112

00:10:17,840 --> 00:10:20,160
Ho letto che il
problema era il cielo coperto.

113

00:10:20,920 --> 00:10:24,880
Occorre visibilità perché, le
bombe riescano a trovare i bersagli.

114

00:10:24,960 --> 00:10:28,640
È l'arma più sofisticata

del mondo e teme due nuvole?

115
00:10:29,720 --> 00:10:31,960
Per questo motivo
servono le truppe di terra.

116
00:10:32,680 --> 00:10:35,840
Ho proposto al presidente Clinton di
schierare almeno 80mila soldati per

117
00:10:35,920 --> 00:10:39,080
scacciare le forze serbe dal Kosovo,
creando così zone sicure per i rifugiati

118
00:10:39,160 --> 00:10:42,320
ma mi ha risposto, che molti americani
non sanno nemmeno dove sia la Jugoslavia,

119
00:10:42,400 --> 00:10:45,480
perché dovrebbe mettere
a rischio la loro vita?

120
00:10:47,440 --> 00:10:48,360
Certo.

121
00:10:48,440 --> 00:10:49,480
Ma non mi arrendo,

122
00:10:50,720 --> 00:10:54,920
dal punto di vista
morale è la cosa giusta.

123
00:10:58,360 --> 00:11:01,320
Il signor Blair... oggi mi è
parso insolitamente determinato.

124
00:11:02,840 --> 00:11:05,840

In genere, i ministri si concentrano...
sulla politica... interna o su quella

125

00:11:05,920 --> 00:11:08,960

estera.

126

00:11:09,760 --> 00:11:11,840

Per il momento, oserei affermare che il
signor Blair appartenga a quest'ultima

127

00:11:11,920 --> 00:11:14,360

categoria.

128

00:11:14,440 --> 00:11:15,480

Già.

129

00:11:15,560 --> 00:11:16,920

È la sindrome del politico.

130

00:11:18,720 --> 00:11:19,800

Io che regina sono?

131

00:11:20,400 --> 00:11:22,680

Da politica interna oppure estera?

132

00:11:24,080 --> 00:11:25,080

Hah! Bella domanda, Maestà.

133

00:11:25,800 --> 00:11:27,840

La... risposta non è ovvia.

134

00:11:28,440 --> 00:11:30,520

Il Commonwealth è un vero articolo... di
fede per Lei, perciò verrebbe da dire

135

00:11:30,600 --> 00:11:32,720

estera.

136

00:11:33,240 --> 00:11:34,120

Grazie.

137

00:11:35,040 --> 00:11:37,680

Chi altri potrebbe mai citare senza
esitazione il nome del--- presidente del

138

00:11:37,760 --> 00:11:40,640

Malawi?

139

00:11:40,720 --> 00:11:41,760

Bakili Muluzi.

140

00:11:42,920 --> 00:11:45,200

E in che stato si
terranno a breve le elezioni?

141

00:11:45,280 --> 00:11:47,640

Nelle Fiji. Le prime dalla riammissione.

142

00:11:48,480 --> 00:11:51,240

Ma al di là di questo, l'interesse per
ogni angolo della Britannia la rende

143

00:11:51,320 --> 00:11:54,200

tendente alla politica interna.

144

00:11:54,280 --> 00:11:56,560

Pensi all'impegno di
oggi al Women's Institute:

145

00:11:57,120 --> 00:12:02,160

ha scritto Lei stessa il discorso,
con, se permette, evidente entusiasmo.

146

00:12:02,240 --> 00:12:03,080

Ma certo!

147

00:12:03,880 --> 00:12:07,080

Sottovalutare... le donne della classe media inglese, così... pazienti e instancabili, è

148

00:12:07,160 --> 00:12:10,360

un grosso errore.

149

00:12:29,480 --> 00:12:32,040

DONAZIONI PER LA GUERRA IN KOSOVO

150

00:12:32,120 --> 00:12:35,920

Oh sì, sono deliziosi, li ho assaggiati prima. Inviatante. Immagino sia fatta in

151

00:12:36,000 --> 00:12:39,800

casa non è così?

152

00:12:51,360 --> 00:12:55,640

Il movimento del Women's Institute giunse qui nel 1915.

153

00:12:57,160 --> 00:13:01,680

Ha avuto origini umili, è nato in un capanno gallese, ma da allora i suoi

154

00:13:01,760 --> 00:13:06,320

obiettivi e i suoi successi hanno raggiunto vette straordinarie.

155

00:13:07,720 --> 00:13:11,040

Sono entrata a farne parte prima ancora di diventare Regina.

156

00:13:13,400 --> 00:13:17,240
Molte di voi ricorderanno tutto ciò
che abbiamo fatto durante la guerra,

157

00:13:18,520 --> 00:13:21,720
dal coltivare la terra...
all'occuparci degli sfollati.

158

00:13:23,040 --> 00:13:26,280
Ricordo con affetto la raccolta
delle rose canine per farne sciroppo.

159

00:13:27,680 --> 00:13:28,920
Anche voi lo rammentate?

160

00:13:30,120 --> 00:13:31,440
Quanta vitamina C.

161

00:13:35,680 --> 00:13:38,880
Il Women's Institute... ha circa 250mila
membri sparsi in ogni angolo del Regno

162

00:13:38,960 --> 00:13:42,200
Unito.

163

00:13:43,280 --> 00:13:45,760
Quasi come la popolazione di Hull.

164

00:13:47,840 --> 00:13:52,160
Vi immaginate... una città
interamente popolata da membri del WI?

165

00:13:54,120 --> 00:13:56,120
Le strade più pulite d'Inghilterra,

166

00:13:57,320 --> 00:13:58,720
regnerebbe la puntualità,

167

00:13:59,880 --> 00:14:01,560
e ruberemmo lavoro agli uomini.

168

00:14:10,000 --> 00:14:12,120
... Lo vedrebbero come un suo tentativo
di trattarmi con superiorità, o di farmi

169

00:14:12,200 --> 00:14:14,320
sembrare un idiota, e questo non può
assolutamente accadere, immagino lo

170

00:14:14,400 --> 00:14:16,520
capisca. Comunque ne
riparleremo, ora devo andare.

171

00:14:16,600 --> 00:14:18,720
No, non la tratto con
superiorità,---no, non voglio farla--- Sì.

172

00:14:18,800 --> 00:14:20,800
Sì, sì, no, capisco, certo. Ok, a presto.

173

00:14:24,920 --> 00:14:28,880
-E poi "Dica un po', Tony"..
-Ti prego, non imitarlo.

174

00:14:30,000 --> 00:14:32,400
"Quanti soldati siete in
grado di comandare, voialtri? "

175

00:14:33,600 --> 00:14:36,880
E io gli ho detto: "Senta, Bill, uh---...
noi potremmo... parlare di numeri per ore,

176

00:14:36,960 --> 00:14:40,280
ma la domanda è: e se Milosevic vincesse?

177

00:14:41,120 --> 00:14:43,080
La NATO perderebbe ogni credibilità”.

178

00:14:43,680 --> 00:14:45,520
-Al che, lui...
-“La NATO ha perso la

179

00:14:45,600 --> 00:14:47,400
credibilità da un bel pezzo, ormai. ”

180

00:14:47,480 --> 00:14:48,640
Perché tu puoi imitarlo e io no?

181

00:14:48,720 --> 00:14:49,680
Io lo faccio meglio.

182

00:14:50,960 --> 00:14:53,200
Lui lo sa che gli hai fatto quella
richiesta solo perché la campagna aerea

183

00:14:53,280 --> 00:14:55,560
della NATO è fallita.

184

00:14:56,160 --> 00:14:59,280
Ma lui continua a rifiutarsi di
schierare le sue truppe di terra.

185

00:15:00,000 --> 00:15:02,480
È---... preoccupato che sembri un altro
Vietnam che... non gli sarà politicamente

186

00:15:02,560 --> 00:15:05,160
d'aiuto.

187

00:15:05,240 --> 00:15:09,440

Non convincerai mai la Casa Bianca
tirando in causa gli interessi americani.

188

00:15:10,960 --> 00:15:12,880
Fai ciò che sai fare meglio:

189

00:15:14,240 --> 00:15:15,880
fa' appello alla loro coscienza.

190

00:15:26,520 --> 00:15:32,400
Mentre... chiacchieriamo... a Chicago,
in Europa accadono cose orribili.

191

00:15:37,040 --> 00:15:42,400
Nessuno... che sappia cosa succede in
Kosovo a quei rifugiati può dubitare che

192

00:15:42,480 --> 00:15:47,840
l'intervento militare
NATO... sia... giustificato.

193

00:15:51,960 --> 00:15:54,760
Ma non possiamo solo
stare qui a discutere.

194

00:15:57,160 --> 00:15:58,760
Dobbiamo anche vincere.

195

00:16:00,120 --> 00:16:05,560
Perciò ci affidiamo a
voi, gli Stati Uniti.

196

00:16:07,320 --> 00:16:13,680
Siete il Paese... più potente
del mondo, e il più ricco.

197

00:16:14,640 --> 00:16:16,360

Siete una grande... nazione.

198

00:16:19,200 --> 00:16:23,040
Dev'essere difficile,... e anche molto
irritante, ricevere richieste... da

199

00:16:23,120 --> 00:16:26,960
chiunque.

200

00:16:28,120 --> 00:16:30,240
Ricevere appelli per ogni crisi.

201

00:16:30,960 --> 00:16:33,280
Si aspettano... tutti... che voi facciate
sempre ciò che ritengono debba essere

202

00:16:33,360 --> 00:16:35,680
fatto.

203

00:16:36,440 --> 00:16:41,600
La domanda "Che cos'ha a che fare con
noi?" Vi capiterà di sentirla spesso.

204

00:16:44,560 --> 00:16:47,640
Eppure le nazioni... che detengono il
potere hanno la responsabilità di usarlo

205

00:16:47,720 --> 00:16:50,800
saggiamente.

206

00:16:52,080 --> 00:16:53,680
Abbiamo bisogno di voi.

207

00:16:55,320 --> 00:16:58,600
Bisogno di un'America attiva.

208

00:17:00,840 --> 00:17:05,240
Perciò io vi chiedo di non... chiudervi...
di nuovo... nell'isolazionismo, perché il

209

00:17:05,320 --> 00:17:09,720
mondo... senza di voi... non potrà farcela.

210

00:17:10,880 --> 00:17:14,280
Allora continuate... a
essere proiettati... all'esterno,

211

00:17:15,280 --> 00:17:19,760
con uno sguardo... e un'immaginazione
che sono da sempre la vostra forza.

212

00:17:20,800 --> 00:17:25,240
E ricordate... che così troverete nel
Regno Unito un amico e un alleato sempre

213

00:17:25,320 --> 00:17:29,760
al vostro fianco.

214

00:17:31,080 --> 00:17:32,120
Collaboreremo con voi

215

00:17:32,920 --> 00:17:36,200
e creeremo... insieme con voi... l'idea di
un futuro... che ha come pilastri pace... e

216

00:17:36,280 --> 00:17:39,560
prosperità... per tutti quanti.

217

00:17:40,880 --> 00:17:46,040
L'unico sogno che renda
l'umanità degna di essere preservata.

218

00:17:47,720 --> 00:17:48,600

Vi ringrazio.

219

00:17:55,160 --> 00:17:56,040

Grazie.

220

00:17:56,640 --> 00:17:57,880

Ben detto, signore!

221

00:18:04,520 --> 00:18:07,720

Il Primo Ministro ha ottenuto un clamoroso successo in America.

222

00:18:08,880 --> 00:18:12,160

Il New York Times dice che il signor Blair ha un nuovo soprannome:

223

00:18:13,120 --> 00:18:14,200

"Re... Tony".

224

00:18:15,240 --> 00:18:18,080

Il Wall Street Journal sta mostrando ampio supporto ai suoi tentativi di persuadere

225

00:18:18,160 --> 00:18:21,000

una Casa Bianca riluttante, ma il resoconto migliore è quello del Chicago

226

00:18:21,080 --> 00:18:24,240

Sun Times,

227

00:18:24,320 --> 00:18:27,000

... che dice che il signor Blair... "ha incantato... la città con il suo fascino,

228

00:18:27,080 --> 00:18:29,760

tanto che gli Americani sarebbero disposti a tutto pur di averlo come loro...

229

00:18:29,840 --> 00:18:32,920
presidente. "

230

00:18:33,000 --> 00:18:34,000
Addirittura.

231

00:18:34,080 --> 00:18:37,200
Pare che Clinton stia
riflettendo su una guerra di terra. ...

232

00:18:37,280 --> 00:18:41,400
Il che lascerebbe a Milosevic e alle sue
forze serbe due opzioni, ovvero

233

00:18:41,480 --> 00:18:45,600
combattere... ed essere... completamente
annientati, oppure ritirarsi. E persino

234

00:18:45,680 --> 00:18:49,760
loro saranno abbastanza
svegli da scegliere la seconda.

235

00:18:50,440 --> 00:18:51,320
Perciò...

236

00:18:52,400 --> 00:18:53,880
il Primo Ministro ci è riuscito.

237

00:18:54,920 --> 00:18:55,800
Sembra di sì.

238

00:18:56,880 --> 00:18:59,040
Ed è un'impresa politica non da poco.

239

00:19:22,000 --> 00:19:23,560

Il Primo Ministro, Vostra Maestà.

240
00:19:24,200 --> 00:19:25,080
Maestà.

241
00:19:28,400 --> 00:19:30,360
Spero non sia scivolato, venendo qui.

242
00:19:31,360 --> 00:19:32,240
Come?

243
00:19:33,120 --> 00:19:35,240
... Non dev'essere facile
camminare sulle acque.

244
00:19:37,360 --> 00:19:38,880
La prego,... si accomodi.

245
00:19:39,880 --> 00:19:40,760
Allora...

246
00:19:41,280 --> 00:19:44,160
Ha insistito sul fatto che l'Occidente non
potesse più stare a guardare il genocidio

247
00:19:44,240 --> 00:19:47,160
in atto...

248
00:19:48,440 --> 00:19:51,440
E ha vinto senza lasciarsi
dietro nemmeno una vittima NATO.

249
00:19:52,160 --> 00:19:54,400
Il merito va soprattutto agli americani.

250
00:19:54,480 --> 00:19:56,440

Quando hanno segnalato un'apertura
all'invasione,... Milosevic ha capito di

251

00:19:56,520 --> 00:19:58,480
aver perso.

252

00:19:59,160 --> 00:20:01,800
Ma se Clinton ha
cambiato idea è merito suo.

253

00:20:03,480 --> 00:20:07,920
Un conto è essere popolari,
un altro è essere influenti.

254

00:20:09,360 --> 00:20:11,040
Perciò le faccio le mie congratulazioni.

255

00:20:12,840 --> 00:20:16,080
Al momento, lei è di gran lunga il leader
politico più acclamato del mondo... per il

256

00:20:16,160 --> 00:20:19,440
suo notevole sesto senso.

257

00:20:20,840 --> 00:20:25,880
Dunque, detto questo, non è un segreto...
che la Corona non goda di tale popolarità

258

00:20:25,960 --> 00:20:31,000
recentemente.

259

00:20:31,800 --> 00:20:36,040
Spesso i nostri valori e quelli della
nazione non erano del tutto allineati.

260

00:20:36,120 --> 00:20:40,160
Al contrario, lei da quando... si è

stabilito a Downing Street ha dimostrato

261

00:20:40,240 --> 00:20:44,280
una grande abilità nel
comprendere i pensieri dei cittadini.

262

00:20:47,560 --> 00:20:50,640
E questo mi spinge a chiederle...

263

00:20:54,920 --> 00:20:59,240
Lei cosa farebbe per
aiutarci a cambiare le cose?

264

00:21:00,600 --> 00:21:01,800
Se lei fosse al potere.

265

00:21:04,920 --> 00:21:07,200
Se fossi io alla guida della monarchia?

266

00:21:08,600 --> 00:21:09,800
Se fosse nei miei panni.

267

00:21:12,280 --> 00:21:13,200
Se fossi re?

268

00:21:15,720 --> 00:21:16,600
Sì.

269

00:21:20,200 --> 00:21:21,080
Cielo.

270

00:21:23,400 --> 00:21:25,440
Per qualcuno che raramente fa passi
falsi, mi pare una pericolosa mancanza di

271

00:21:25,520 --> 00:21:27,560

giudizio.

272

00:21:28,200 --> 00:21:30,720
Chiede solo un consiglio,
non è detto che lo seguirà.

273

00:21:30,800 --> 00:21:32,120
Ma a chi lo sta chiedendo?

274

00:21:32,200 --> 00:21:34,840
-Al Primo Ministro.
-Un noto riformatore e modernizzatore!

275

00:21:34,920 --> 00:21:36,120
Il suo consigliere capo.

276

00:21:37,360 --> 00:21:38,480
Sono io il consigliere capo!

277

00:21:39,680 --> 00:21:40,560
In realtà,

278

00:21:41,120 --> 00:21:44,040
dal punto di vista
costituzionale, credo sia proprio lui.

279

00:21:48,080 --> 00:21:51,520
Va bene, rivediamo i cinque...
cambiamenti che vogliamo proporre.

280

00:21:51,600 --> 00:21:54,160
Modernizzazione, per ridurre le spese...
Lo stanno facendo tutti, sarebbe giusto

281

00:21:54,240 --> 00:21:56,800
-che lo facesse anche la Regina... Giusto?
-Ogni ente pubblico, sì.

282

00:21:56,880 --> 00:21:58,960

-Le amministrazioni, tutti.

-Qualche esempio?

283

00:21:59,040 --> 00:22:01,120

Per il cibo servito sul Royal Train
si spendono 1500 sterline a viaggio.

284

00:22:01,200 --> 00:22:03,440

Oh, è assurdo, è decisamente ora di
adeguarli alle direttive del partito

285

00:22:03,520 --> 00:22:05,760

laburista.

286

00:22:05,840 --> 00:22:09,240

-Sono d'accordo.

-È un retaggio del sistema feudale,

287

00:22:09,320 --> 00:22:12,720

anacronistico e non rappresentativo,
basato su mille anni di privilegi

288

00:22:12,800 --> 00:22:16,160

ereditari. Farestes prima a cercare di
modernizzare Stonehenge.

289

00:22:16,240 --> 00:22:20,560

Ora occupiamoci della monarchia, e
poi... passeremo... ai monumenti preistorici.

290

00:22:20,640 --> 00:22:21,920

Non sono la stessa cosa?

291

00:22:23,200 --> 00:22:26,080

Ok, è banale, ma parliamo della riforma

amministrativa: i reali vengono

292

00:22:26,160 --> 00:22:29,040
-considerati funzionari pubblici.
-Sì!

293

00:22:29,120 --> 00:22:33,080
"Responsabilità",... questa è la cosa
più importante, e si spiega da sola.

294

00:22:33,160 --> 00:22:37,120
Non si può sposare una persona
cattolica?... Per la Convenzione Europea dei

295

00:22:37,200 --> 00:22:41,160
Diritti dell'Uomo ognuno
può sposare chi vuole.

296

00:22:41,240 --> 00:22:42,640
Dice il Consigliere Reale.

297

00:22:42,720 --> 00:22:45,040
Errore, dovrei essere Consigliere Anziano.

298

00:22:45,120 --> 00:22:48,160
Potremmo metterla così, il popolo
sarebbe contento se la Corona dimostrasse

299

00:22:48,240 --> 00:22:51,280
di essere disponibile... a
stringere i cordoni della borsa.

300

00:22:51,360 --> 00:22:54,600
Lei sa che dovranno...
esserci dei cambiamenti?

301

00:22:54,680 --> 00:22:56,360

Sì, sì! Gli elettori non vogliono affatto abbattere la monarchia, vogliono soltanto

302

00:22:56,440 --> 00:22:58,120

-che sia più moderna!

-Scusa, potresti inserire

303

00:22:58,200 --> 00:22:59,880

anche questo nel dossier?

304

00:23:01,440 --> 00:23:02,880

È tutto sbagliato, Tony.

305

00:23:04,520 --> 00:23:06,000

Sul serio, è sbagliato.

306

00:23:08,840 --> 00:23:09,840

Devi cambiarlo.

307

00:23:19,320 --> 00:23:23,600

Comincio col ringraziarLa per avermi dato questa opportunità. Uhm, mi imbarazza

308

00:23:23,680 --> 00:23:27,960

dirlo, ma in questo Paese non si riflette mai sui reali, ci limitiamo--- a

309

00:23:28,040 --> 00:23:32,360

fare pettegolezzi...
offensivi e superficiali.

310

00:23:33,040 --> 00:23:34,600

Davvero? Non l'avevo notato.

311

00:23:36,560 --> 00:23:41,200

Ma, uh... ne ho discusso con... i miei consiglieri, e... uh... concordiamo sul fatto

312

00:23:41,280 --> 00:23:45,960
che l'istituzione
debba essere modificata.

313

00:23:47,040 --> 00:23:51,000
È apparso evidente soprattutto dopo la
morte di Diana, quando abbiamo visto il

314

00:23:51,080 --> 00:23:55,080
lutto... del popolo che si è trasformato in
un movimento di massa per il cambiamento.

315

00:23:56,680 --> 00:23:59,200
Pensavo che... si potrebbe partire con
qualcosa che in realtà stava già

316

00:23:59,280 --> 00:24:01,840
considerando.

317

00:24:02,440 --> 00:24:03,360
La primogenitura.

318

00:24:04,440 --> 00:24:05,320
Sì.

319

00:24:05,960 --> 00:24:09,000
Retrocedere le figlie nella linea di
successione, ha poco senso in una società

320

00:24:09,080 --> 00:24:12,520
moderna, su questo siamo d'accordo.

321

00:24:12,600 --> 00:24:15,920
In quanto figlia, non ho certo
obiezioni, in linea di principio...

322

00:24:16,640 --> 00:24:21,040
ma capovolgere secoli di regole della
Corona non è certo impresa da poco. Dovrà

323

00:24:21,120 --> 00:24:25,560
consultare prima gli altri 15
Paesi in cui sono Capo di Stato.

324

00:24:27,080 --> 00:24:29,840
Beh, se c'è la volontà, allora
si può cambiare velocemente.

325

00:24:30,600 --> 00:24:33,200
Uhm, un altro punto è la trasparenza.

326

00:24:34,080 --> 00:24:37,680
Il governo introdurrà una legge sulla
libertà d'informazione, e sono

327

00:24:37,760 --> 00:24:41,360
dell'opinione che la monarchia possa
beneficiarne: un resoconto annuale che

328

00:24:41,440 --> 00:24:45,080
illustri rendimenti,
liquidità, salari, trasparenza totale.

329

00:24:45,960 --> 00:24:48,720
Pensi alla Corona come... a una società
per azioni, e agli inglesi come ai suoi

330

00:24:48,800 --> 00:24:51,560
azionisti, non sudditi.

331

00:24:52,920 --> 00:24:53,800
Capisco.

332

00:24:54,400 --> 00:24:55,240

Inoltre,

333

00:24:56,360 --> 00:25:00,440

sono passati 3 secoli dalla firma dell'Act
of Settlement per garantire una monarchia

334

00:25:00,520 --> 00:25:04,600

protestante e ci sono crescenti richieste
per... una revisione di alcune delle... norme...

335

00:25:04,680 --> 00:25:08,760

anticattoliche che non hanno più motivo
di esistere ormai in una società plurale

336

00:25:08,840 --> 00:25:12,960

come la nostra.

337

00:25:15,040 --> 00:25:18,480

Posso accettare che i membri della
famiglia reale... sposino dei cattolici, ma

338

00:25:18,560 --> 00:25:22,000

includerli nella linea di successione
spianerebbe la strada a una monarchia

339

00:25:22,080 --> 00:25:25,520

cattolica.

340

00:25:26,120 --> 00:25:28,280

Beh, sarebbe un inconveniente tecnico.

341

00:25:28,360 --> 00:25:30,760

È un po' più che un inconveniente tecnico.

342

00:25:30,840 --> 00:25:33,520

Segnerebbe la fine
assoluta della Chiesa anglicana.

343

00:25:35,320 --> 00:25:37,360
Sarebbe sufficiente guardare al quadro
più ampio, è del tutto inutile girarci

344

00:25:37,440 --> 00:25:39,520
intorno.

345

00:25:40,480 --> 00:25:43,040
Dev'essere il sovrano a dare
l'incarico al Primo Ministro?

346

00:25:43,120 --> 00:25:46,680
Ma è ovvio, perché lui
governa... sostituendo la sovrana.

347

00:25:46,760 --> 00:25:49,320
Ad esempio, in Svezia, dissolvere il
Parlamento e approvare le leggi non sono

348

00:25:49,400 --> 00:25:51,960
compiti del Re.

349

00:25:52,680 --> 00:25:55,360
Perché non se ne occupa il
Presidente della Camera dei Comuni?

350

00:25:56,000 --> 00:25:59,920
E sempre in Svezia, il sovrano non è il
Comandante delle forze armate, così come

351

00:26:00,000 --> 00:26:03,960
nei Paesi Bassi, e... e questo mi porta
a introdurre il discorso dello sfarzo.

352

00:26:05,400 --> 00:26:09,720
Ho analizzato alcuni degli incarichi
dei funzionari reali, tra cui... quello

353

00:26:09,800 --> 00:26:14,280
ereditario di Gran Falconiere.

354

00:26:14,360 --> 00:26:15,680
Dear Murray. Mi dica.

355

00:26:17,680 --> 00:26:20,840
Anche in questo caso l'incarico è
ereditario e non meritocratico.

356

00:26:23,760 --> 00:26:28,200
Uh,... lo Spargitore di Erbe della
Regina e il Lava-mani del Sovrano...?

357

00:26:28,280 --> 00:26:32,920
Ce n'è solo uno per regno, e solo...
quando il sovrano risiede a Holyroodhouse.

358

00:26:33,720 --> 00:26:37,040
Bene,... e il Battelliere Reale con 24
barcaioli? Quando non c'è un battello

359

00:26:37,120 --> 00:26:40,480
reale dal 1849?

360

00:26:41,160 --> 00:26:43,080
E il Guardiano dei Cigni?

361

00:26:43,160 --> 00:26:47,280
Qualcuno dovrà pur occuparsi dei cigni
dei corsi d'acqua inglesi, sui quali la

362

00:26:47,360 --> 00:26:51,480

-Corona vanta antichissime prerogative.
-Ma quelle prerogative sono giuste?

363

00:26:52,960 --> 00:26:56,560
Il ruolo risale al 12esimo secolo quando i
cigni erano una prelibatezza servita nei

364

00:26:56,640 --> 00:27:00,240
banchetti, ma ora che sono stati
"cancellati" dal repertorio culinario,

365

00:27:00,320 --> 00:27:04,280
com'è possibile giustificare l'incarico?

366

00:27:04,360 --> 00:27:08,600
I sovrani potranno anche non cibarsene
più, ma qualcuno deve prendersene cura.

367

00:27:09,400 --> 00:27:11,720
E... controllare... che non siano feriti.

368

00:27:12,480 --> 00:27:13,960
Conservarne l'habitat.

369

00:27:14,720 --> 00:27:17,600
Registrarli per il
British Trust for Ornithology,

370

00:27:18,240 --> 00:27:19,120
preservarli.

371

00:27:20,480 --> 00:27:22,800
E ora veniamo alla parte
più anacronistica di tutte.

372

00:27:23,360 --> 00:27:27,960
La Cerimonia d'Apertura del Parlamento,

servono davvero dieci araldi, tra cui il

373

00:27:28,040 --> 00:27:33,040
Rouge Dragon Pursuivant e il...
Maltravers... Herald Extraordinary?

374

00:27:33,120 --> 00:27:35,920
Il Gold Stick in Waiting, il Silver
Stick in Waiting, il Gentleman Usher of

375

00:27:36,000 --> 00:27:38,800
the Sword of State?

376

00:27:41,240 --> 00:27:45,320
Vogliamo solo suggerire che
un'epurazione degli onorifici, e---... delle

377

00:27:45,400 --> 00:27:49,480
sinecure potrebbe essere un'utile
concessione per avere il favore del

378

00:27:49,560 --> 00:27:53,640
popolo.

379

00:28:01,560 --> 00:28:03,800
Mi servirà del tempo per riflettervi.

380

00:28:05,040 --> 00:28:05,920
Maestà.

381

00:28:14,120 --> 00:28:19,440
-Allora?... Come ha reagito?
-È stata glaciale.

382

00:28:19,520 --> 00:28:24,840
-Immagino.
-Ma ha detto che

383

00:28:24,920 --> 00:28:30,240
-rifletterà sulle proposte.
-È bene che lo faccia, perché se il popolo

384

00:28:30,320 --> 00:28:35,640
si stancasse, dovrà biasimare se stessa.
Il Paese è abbastanza maturo,

385

00:28:35,720 --> 00:28:41,040
-sopravviverà senza queste sciocchezze.
-Preservare la monarchia è la sua

386

00:28:41,120 --> 00:28:46,440
missione. Lei-dovrebbe sapere che--- che
per sopravvivere le cose devono cambiare.

387

00:28:46,520 --> 00:28:51,840
Ma in realtà i cambiamenti spaventano.
Anzi, probabilmente lei crede che l'unico

388

00:28:51,920 --> 00:28:57,240
modo per sopravvivere... sia rafforzare
quelle follie. Pensa alla Chiesa

389

00:28:57,320 --> 00:29:02,640
-Cattolica.
-E ora questo che c'entra?

390

00:29:02,720 --> 00:29:08,040
Beh, è stata modernizzata. Ma la vecchia
guardia non l'ha mai accettato. Perché?...

391

00:29:08,120 --> 00:29:13,440
Perché sono spariti il latino,
l'incenso,... i miracoli e il mistero, e la

392

00:29:13,520 --> 00:29:18,840
-gente non va più in chiesa.
-Questo è diverso.

393

00:29:18,920 --> 00:29:24,040
Ah sì?

394

00:29:34,240 --> 00:29:35,840
Signor Hawkins, prego.

395

00:29:35,920 --> 00:29:36,800
Sì.

396

00:29:40,640 --> 00:29:42,600
Prego,... si accomodi pure.

397

00:29:45,000 --> 00:29:45,920
Cigni?

398

00:29:46,000 --> 00:29:47,920
Sì, esatto, sono il Guardiano dei Cigni.

399

00:29:49,320 --> 00:29:52,720
Qui dice che il suo è uno...
degli incarichi più antichi.

400

00:29:52,800 --> 00:29:53,960
Proprio così, signore.

401

00:29:54,040 --> 00:29:56,520
Nel corso dei secoli
abbiamo avuto diversi nomi:

402

00:29:57,160 --> 00:29:59,000
Custode dei Cigni del Re,

403

00:29:59,080 --> 00:30:02,160
Mastro dei Cigni del Re,... e
ora... Guardiano dei Cigni.

404

00:30:07,600 --> 00:30:09,920
E... qual è il suo titolo esatto?

405

00:30:10,440 --> 00:30:12,680
Spargitrice di Erbe della Regina.

406

00:30:12,760 --> 00:30:14,640
Guida delle Sabbie della Regina.

407

00:30:14,720 --> 00:30:17,120
Guardia Reale dei
Bicchieri e delle Porcellane.

408

00:30:18,560 --> 00:30:21,520
Può dirci cosa comporta
quotidianamente... il suo incarico?

409

00:30:22,200 --> 00:30:25,360
Sì, il mio lavoro è... sovrintendere agli
oggetti in vetro e in terracotta presenti

410

00:30:25,440 --> 00:30:28,600
in tutti i palazzi reali.

411

00:30:29,280 --> 00:30:32,720
Supervisiono i rifornimenti, mi occupo...
di prevenire... i danni... e le fratture---

412

00:30:32,800 --> 00:30:36,240
Cosa ha portato?

413

00:30:37,880 --> 00:30:40,480
"Regole e disposizioni

per i cigni del Sovrano”

414

00:30:41,560 --> 00:30:45,520
il testo ufficiale per
l'allora Custode dei Cigni.

415

00:30:46,480 --> 00:30:51,200
È il nostro vademecum da secoli, fin
dal 1482... quando il re era Edoardo IV.

416

00:30:51,880 --> 00:30:54,280
Ho assistito a innumerevoli cambiamenti.

417

00:30:54,360 --> 00:30:58,840
Anni di alte maree e... precipitazioni
rendono le sabbie irricognoscibili.

418

00:30:58,920 --> 00:31:03,400
Credetemi, ho visto... esigui
canaletti trasformarsi in profonde gole.

419

00:31:04,080 --> 00:31:05,800
Qual è il suo titolo ufficiale?

420

00:31:05,880 --> 00:31:07,000
Astronomo Reale.

421

00:31:07,080 --> 00:31:08,400
Pifferaio del Re.

422

00:31:08,480 --> 00:31:09,840
Lord Alto Ammiraglio del Wash.

423

00:31:10,600 --> 00:31:14,880
... E le mie responsabilità includono... la
piegatura di tutti i 170... tovaglioli di

424

00:31:14,960 --> 00:31:19,400
lino bianco... ricamati.

425

00:31:19,480 --> 00:31:21,400
-Oh, lo fa lei!
-Sì, Maestà.

426

00:31:21,480 --> 00:31:24,040
È estremamente abile, come ci riesce?

427

00:31:24,120 --> 00:31:28,480
Pochi padroneggiano la
piegatura a cappello del vescovo.

428

00:31:29,840 --> 00:31:35,760
"Il cigno è un animale
elegantissimo e puro. "

429

00:31:37,160 --> 00:31:39,680
Come se la cava con la
grafia del 15esimo secolo?

430

00:31:40,560 --> 00:31:42,200
Sono un po' arrugginito, ma...

431

00:31:45,640 --> 00:31:51,800
"Le loro piume... sono bianche... come la
neve, ed egualmente di breve durata

432

00:31:53,640 --> 00:31:56,320
poiché essa dimostra... la
natura fugace delle cose belle. "

433

00:31:56,400 --> 00:31:59,080
"... la natura fugace delle cose belle. "

434

00:32:00,840 --> 00:32:05,720
"E benché desideriamo che il nostro
splendore... duri in eterno, nulla... deve

435

00:32:05,800 --> 00:32:10,720
restare... di ciò che è passato. "

436

00:32:17,240 --> 00:32:20,040
Più proseguiva e più il
mio cuore si appesantiva.

437

00:32:20,760 --> 00:32:21,640
Concordo.

438

00:32:22,680 --> 00:32:25,160
C'è orgoglio nella tradizione.

439

00:32:28,240 --> 00:32:32,120
La mia preferita è la
Guardia del Baldacchino.

440

00:32:32,760 --> 00:32:33,640
Oh sì...

441

00:32:34,520 --> 00:32:36,360
e il Lord Alto Ammiraglio del Wash?

442

00:32:45,080 --> 00:32:47,800
Non vogliono che il Black Rod bussì alla
porta né che il Gran Ciambellano cammini

443

00:32:47,880 --> 00:32:50,840
all'indietro?

444

00:32:50,920 --> 00:32:55,040
E hanno suggerito di
disfarsi del Berretto Araldico.

445

00:32:55,120 --> 00:32:59,000
Probabilmente... perché può essere
indossato solo da un Pari del Regno.

446

00:32:59,080 --> 00:33:05,160
Ma come? È così colorato e caratteristico,
e poi è di un glorioso tessuto vermiglio...

447

00:33:05,240 --> 00:33:07,640
Credo che... per il bene delle
pubbliche relazioni sia saggio fare una o

448

00:33:07,720 --> 00:33:10,200
due concessioni.

449

00:33:10,280 --> 00:33:11,320
Davvero?

450

00:33:11,400 --> 00:33:14,400
Ci esporrebbe meno alle accuse
di elitarismo e ostentazione.

451

00:33:14,480 --> 00:33:15,760
Ma non colgono il punto.

452

00:33:16,920 --> 00:33:20,560
Lo scopo della Cerimonia è
proprio quello di umiliare il sovrano.

453

00:33:22,160 --> 00:33:25,120
Il rappresentante della Corona, il Black
Rod, bussa alla porta della Camera dei

454

00:33:25,200 --> 00:33:28,360
Comuni ed è respinto... tre volte.

455

00:33:28,440 --> 00:33:29,320

Perché?

456

00:33:30,320 --> 00:33:35,640

Perché l'ultima volta che un re, cioè
Carlo I, ha oltrepassato il segno ed è

457

00:33:35,720 --> 00:33:41,040
entrato, ha portato alla guerra
civile e alla sua esecuzione.

458

00:33:42,960 --> 00:33:45,280

È un modo per mettere in guardia... il re:

459

00:33:46,200 --> 00:33:49,280

"Non dimenticare: abbiamo noi il potere."

460

00:33:50,080 --> 00:33:53,400

Ma ci arriva comunque sulla carrozza di
Stato irlandese scortata da cavalieri con

461

00:33:53,480 --> 00:33:56,800

centinaia di guardie lungo la strada.
Non appare esattamente come una lezione di

462

00:33:56,880 --> 00:34:00,120

umiltà.

463

00:34:00,200 --> 00:34:03,520

Il Principe di Galles vuole
davvero darci una lezione di umiltà?

464

00:34:03,600 --> 00:34:04,600

Così pare.

465

00:34:04,680 --> 00:34:07,200

Non ci vedo... niente di male
nell'adottare una linea monarchica più...

466

00:34:07,280 --> 00:34:10,280
razionale e democratica, ecco.

467

00:34:11,880 --> 00:34:13,240
Non è razionale, la monarchia.

468

00:34:13,880 --> 00:34:16,440
Né democratica, né logica, né giusta.

469

00:34:18,160 --> 00:34:19,920
Ormai dovremmo averlo imparato.

470

00:34:22,520 --> 00:34:25,720
Le persone non vengono a palazzo
per vedere ciò che vedono a casa.

471

00:34:27,480 --> 00:34:31,000
Quando vengono per un'investitura, o
una visita ufficiale, quando ci sfiorano,

472

00:34:31,080 --> 00:34:34,640
vogliono la magia e il mistero.

473

00:34:35,480 --> 00:34:41,600
Vogliono l'arcano, l'eccentricità, e
il simbolismo, e il trascendentale.

474

00:34:43,720 --> 00:34:48,040
Vogliono sentirsi come se fossero in un
altro mondo, questo... è il nostro dovere.

475

00:34:49,440 --> 00:34:52,440
Sollevare le persone e trasportarle in
un altro reame, non gettarle a terra e

476

00:34:52,520 --> 00:34:55,560
ricordare loro ciò che già hanno.

477

00:34:58,520 --> 00:34:59,400
Sono d'accordo.

478

00:35:00,080 --> 00:35:03,960
E così l'elezione del nuovo abitante della
Casa Bianca si è giocata sul riconteggio

479

00:35:04,040 --> 00:35:07,920
dei voti in Florida, l'ultimo campo di
battaglia. Molti membri del Partito

480

00:35:08,000 --> 00:35:11,880
Laburista speravano nella vittoria del
vice-presidente Al Gore, ma... un'improvvisa

481

00:35:11,960 --> 00:35:15,840
e inaspettata votazione notturna ha
portato la Corte Suprema a fermare il

482

00:35:15,920 --> 00:35:19,800
riconteggio, consegnando così la
presidenza al governatore del Texas,

483

00:35:19,880 --> 00:35:23,680
George W. Bush.

484

00:35:23,760 --> 00:35:26,280
Il più stretto alleato internazionale del
signor Blair sarà un uomo con cui non ha

485

00:35:26,360 --> 00:35:28,920
mai parlato prima.

486

00:35:29,000 --> 00:35:32,800

È stato imbarazzante. I Clinton erano in
Inghilterra per la visita d'addio ed erano

487

00:35:32,880 --> 00:35:36,680

nostri ospiti mentre la Corte Suprema
decideva, perciò stavamo tutti guardando

488

00:35:36,760 --> 00:35:40,560

la CNN nel cuore della notte
quando hanno annunciato il risultato.

489

00:35:40,640 --> 00:35:44,440

Capisco.

490

00:35:44,520 --> 00:35:48,760

L'indomani, ... Clinton aveva in programma
un discorso all'Università di Warwick e io

491

00:35:48,840 --> 00:35:53,080

avrei dovuto... fare l'intervento iniziale....
Non ho avuto altra scelta che fare le mie

492

00:35:53,160 --> 00:35:57,400

congratulazioni al... nuovo
presidente Bush davanti al mio caro amico.

493

00:35:58,560 --> 00:36:00,080

Pensa sarà dura per lei avere

494

00:36:00,840 --> 00:36:02,320

una Casa Bianca repubblicana?

495

00:36:03,160 --> 00:36:05,200

Per quale motivo non essere ottimisti?

496

00:36:07,600 --> 00:36:10,040
Non dimentichiamo che Bush è fresco di
nomina, per cui... spero sarò in grado di...

497

00:36:10,120 --> 00:36:12,560
influenzarlo.

498

00:36:20,560 --> 00:36:21,800
Maestà.

499

00:36:21,880 --> 00:36:22,760
Primo Ministro.

500

00:36:28,320 --> 00:36:29,200
Uh---

501

00:36:29,960 --> 00:36:32,040
Il mio ufficio ha inviato alcuni
suggerimenti per la Cerimonia d'Apertura,

502

00:36:32,120 --> 00:36:34,240
li ha letti?

503

00:36:35,760 --> 00:36:36,640
Ho fatto ben altro.

504

00:36:37,400 --> 00:36:38,840
Ne ho discusso in famiglia.

505

00:36:40,480 --> 00:36:43,960
Le sembrerà strano, ma quando ho partorito
la prima volta era ancora uso chiamare il

506

00:36:44,040 --> 00:36:47,520
Segretario di Stato per
assistere alle nascite dei reali.

507

00:36:49,320 --> 00:36:53,640

Mio padre... vi pose fine, con il mio
consenso, non sono contro le riforme. Ma

508

00:36:53,720 --> 00:36:58,120

bisogna capire cosa valga
la pena mantenere e cosa no.

509

00:36:58,200 --> 00:36:59,400

Grazie.

510

00:36:59,480 --> 00:37:04,200

Abbiamo condotto un'approfondita analisi
di tutti gli incarichi di palazzo, e non

511

00:37:04,280 --> 00:37:09,000

abbiamo scoperto sprechi ingiustificati,
né tantomeno lusso, o una sequela di vuoti

512

00:37:09,080 --> 00:37:13,800

titoli rutilanti, ma uno straordinario
assortimento di preziose conoscenze,

513

00:37:13,880 --> 00:37:18,600

tecniche tramandate per generazioni,
spesso... all'interno delle stesse famiglie.

514

00:37:18,680 --> 00:37:23,320

E a permettere... questa
continuità... è la Corona.

515

00:37:24,560 --> 00:37:26,760

L'incantesimo che continuiamo a
lanciare da secoli è la nostra

516

00:37:26,840 --> 00:37:29,080

immutabilità.

517

00:37:30,200 --> 00:37:32,440
La tradizione è la nostra forza.

518

00:37:33,080 --> 00:37:36,800
Con il rispetto per i nostri antenati e la
salvaguardia di generazioni di saggezza...

519

00:37:36,880 --> 00:37:40,600
ed esperienze fatte.

520

00:37:42,360 --> 00:37:44,720
La modernità... non è l'unica risposta.

521

00:37:45,920 --> 00:37:48,080
A volte anche la tradizione lo è.

522

00:37:54,880 --> 00:37:59,520
Dov'è? Dov'è? Sei pronto?...
Sei pronto? Forza, prendilo.

523

00:38:02,680 --> 00:38:03,960
Disturbo, Maestà?

524

00:38:04,040 --> 00:38:06,680
Oh, Robert. No, affatto.

525

00:38:08,840 --> 00:38:10,840
Volevo solo esprimerle il mio sollievo.

526

00:38:12,160 --> 00:38:13,680
Oh. Sono tornata in me, sì.

527

00:38:15,000 --> 00:38:16,480
Temevo stessimo per
compromettere proprio ciò che ci

528

00:38:16,560 --> 00:38:18,040
distingue.

529

00:38:20,160 --> 00:38:21,040
Prego.

530

00:38:23,800 --> 00:38:25,840
Il che mi porta a pensare...

531

00:38:28,560 --> 00:38:31,680
che forse io stesso dovrei voltare pagina.

532

00:38:32,840 --> 00:38:33,840
Robert.

533

00:38:33,920 --> 00:38:34,800
Sì, Maestà.

534

00:38:35,960 --> 00:38:39,440
In momenti cruciali, il palazzo non
ha compreso i desideri del popolo.

535

00:38:40,280 --> 00:38:43,400
E per la maggior parte, la colpa è mia.

536

00:38:43,480 --> 00:38:45,920
-Ma certo che no.
-È questione di carattere...

537

00:38:46,000 --> 00:38:47,080
di essere flessibili.

538

00:38:48,720 --> 00:38:50,480
Il mio--- problema è che sono un
vecchio bastone, non voglio cambiare

539

00:38:50,560 --> 00:38:52,360
nulla.

540

00:38:53,640 --> 00:38:55,520
Vedo le cose in modo binario.

541

00:38:56,560 --> 00:39:02,080
O si... mantengono così come sono,
o per me è ora di farsi da parte.

542

00:39:03,760 --> 00:39:09,080
Ma è possibile... fare dei cambiamenti...
senza distruggere tutto. Il mio vice,...

543

00:39:09,160 --> 00:39:14,520
Robin... Janvrin è adatto per
questo compito, è più flessibile.

544

00:39:15,680 --> 00:39:17,280
E merita una promozione.

545

00:39:17,360 --> 00:39:21,800
Sono sicura che Robin sarebbe un
eccellente segretario ma, è così giovane.

546

00:39:23,120 --> 00:39:25,320
Che cosa posso fare per dissuaderla?

547

00:39:27,160 --> 00:39:29,200
A volte è utile offrire uno scalpo.

548

00:39:31,120 --> 00:39:37,160
Le espongo i numerosi benefici. Il
popolo riceverà un segnale, lei avrà

549

00:39:37,240 --> 00:39:43,280
migliori consigli di quelli
offerti da me, e io giocherò a cricket.

550

00:39:46,600 --> 00:39:49,000
Non so come farò, sarò
completamente persa.

551

00:39:49,520 --> 00:39:51,760
No, non accadrà. Andrà bene.

552

00:39:52,840 --> 00:39:55,600
Ha gestito la situazione
perfettamente senza il mio aiuto.

553

00:40:07,200 --> 00:40:08,880
È stato davvero un onore, Maestà.

554

00:40:30,120 --> 00:40:32,640
E infine, la visita a Brighton & Hove,
una delle Millennium City designate dal

555

00:40:32,720 --> 00:40:35,280
governo.

556

00:40:35,360 --> 00:40:36,240
Bene.

557

00:40:36,800 --> 00:40:40,080
Ho stilato un programma di impegni che
spero preservi quello tradizionale, ma...

558

00:40:40,160 --> 00:40:43,480
che aggiunga un tocco
di sensibilità moderna.

559

00:40:45,120 --> 00:40:49,520

Da un lato, il pranzo al Pavilion, in onore del suo pro-pro-pro-prozio... Giorgio

560

00:40:49,600 --> 00:40:54,000

IV, e dall'altro, la visita al Sussex Innovation Center per-- la dimostrazione

561

00:40:54,080 --> 00:40:58,840

di un robot insettoide chiamato Maggie.

562

00:40:58,920 --> 00:40:59,800

D'accordo.

563

00:41:04,800 --> 00:41:07,560

C'è ancora una cosa che penso potrebbe interessarle.

564

00:41:08,640 --> 00:41:09,520

Il Primo Ministro...

565

00:41:10,800 --> 00:41:11,680

Sì?

566

00:41:12,400 --> 00:41:16,680

... Ha--- ha scelto di visitare... il Women's Institute al, fine di consolidare

567

00:41:16,760 --> 00:41:21,480

i consensi del ceto medio.

568

00:41:21,560 --> 00:41:22,440

Però...

569

00:41:23,240 --> 00:41:25,000

non credevo fosse il suo pubblico.

570

00:41:26,600 --> 00:41:30,480
Ma una delle abilità per cui è da ammirare è il suo infallibile giudizio.

571

00:41:31,640 --> 00:41:35,320
Come il saper convincere apparentemente... chiunque.

572

00:41:36,640 --> 00:41:38,880
Sono certa che questa volta non farà eccezione.

573

00:42:10,560 --> 00:42:15,400
Una voce moderna per le donne è una chiara e ammirevole dichiarazione di ideali. Ma

574

00:42:15,480 --> 00:42:20,320
cosa vuol dire essere moderni in un nuovo Regno, mosso dal cambiamento... e

575

00:42:20,400 --> 00:42:25,280
dall'innovazione?

576

00:42:26,320 --> 00:42:29,400
Abbiamo molte tradizioni di cui andare orgogliosi, ma senza ancorarci alla

577

00:42:29,480 --> 00:42:32,560
tradizione fine a se stessa.

578

00:42:34,040 --> 00:42:37,280
Nel 21esimo secolo,... dobbiamo... chiedere a noi stessi che genere di ideali vogliamo

579

00:42:37,360 --> 00:42:40,600
promuovere.

580

00:42:41,840 --> 00:42:45,760
Dobbiamo prendere il meglio dal
passato, ma senza restarne in balia.

581

00:42:46,960 --> 00:42:51,920
Alcune pratiche antiquate...
possono, a volte,... frenare il progresso.

582

00:42:53,000 --> 00:42:58,480
Io credo,... e il Partito Laburista
crede, che... un nuovo,... rinnovato concetto

583

00:42:58,560 --> 00:43:04,080
di comunità sia necessario... per stare al
passo con i cambiamenti della modernità.

584

00:43:05,240 --> 00:43:08,800
Sono stato eletto leader del Partito...
perché ho capito che avevamo una missione

585

00:43:08,880 --> 00:43:12,440
cruciale:... cambiare... non solo la
politica della Nazione, ma anche le

586

00:43:12,520 --> 00:43:16,080
fondamenta... della Nazione.

587

00:43:16,920 --> 00:43:18,560
L'anima... della Nazione.

588

00:43:19,920 --> 00:43:22,800
Il termine "radicale" non spaventa.

589

00:43:23,760 --> 00:43:25,320
È soltanto da accogliere.

590

00:43:26,720 --> 00:43:29,240

Perché io temo che se non saremo
radicali, non riusciremo... nei nostri

591

00:43:29,320 --> 00:43:31,840
obiettivi.

592

00:43:32,760 --> 00:43:35,280
Alla Camera dei Lord,
abbiamo... intrapreso---

593

00:43:37,600 --> 00:43:40,680
una drastica azione contro
il privilegio ereditario.

594

00:43:42,240 --> 00:43:43,440
Grazie. Vi ringrazio.

595

00:43:45,280 --> 00:43:46,840
Il mondo cambia rapidamente.

596

00:43:48,800 --> 00:43:50,200
Oh, ok, bene.

597

00:43:51,400 --> 00:43:53,000
E cambiare non è facile.

598

00:43:58,320 --> 00:44:02,720
Non stupisce che la gente sia preoccupata,
e voglia aggrapparsi alle antiche usanze...

599

00:44:02,800 --> 00:44:07,040
Uno scontro con il Women's Institute non
era ciò che il Primo Ministro aveva in

600

00:44:07,120 --> 00:44:11,360
mente per il suo ritorno in politica.
La Presidentessa del WI afferma di aver

601

00:44:11,440 --> 00:44:15,680
avvisato il signor Blair di non parlare
troppo di politica---... affrontare ciò che

602

00:44:15,760 --> 00:44:18,280
impedisce un cambiamento cruciale, e
le-le stesse tradizioni che cerchiamo---

603

00:44:18,360 --> 00:44:20,880
Lasciate parlare il Primo Ministro!

604

00:44:23,720 --> 00:44:25,440
Beh,... è davvero un
dibattito interessante, eh?

605

00:44:34,920 --> 00:44:37,760
È riuscito ad affascinare l'America,
anzi, il mondo intero, ma sembra aver

606

00:44:37,840 --> 00:44:40,720
fallito con il Women's Institute.

607

00:44:41,400 --> 00:44:43,080
A dire il vero anche i miei
assistenti mi avevano sconsigliato di

608

00:44:43,160 --> 00:44:44,880
farlo.

609

00:44:45,840 --> 00:44:50,200
È troppo... politico per il WI, e noi
siamo molto fiere di non esserlo.

610

00:44:50,280 --> 00:44:52,440
Al di là delle critiche, essere...
troppo "politico" è un peso con cui posso

611

00:44:52,520 --> 00:44:55,040
convivere.

612

00:44:55,120 --> 00:44:57,840
Sarebbe come descrivere
lei come... "troppo regale".

613

00:44:59,200 --> 00:45:02,040
Sono giunta alla conclusione
che non si è mai "troppo regali".

614

00:45:04,480 --> 00:45:09,280
L'importante è esserlo... con
orgoglio. E in modo appropriato.

615

00:45:13,440 --> 00:45:14,320
Capisco.

616

00:45:17,520 --> 00:45:18,400
Allora.

617

00:45:20,200 --> 00:45:21,080
Allora.

618

00:45:23,400 --> 00:45:28,120
Certamente saprà... che è stata
pubblicata la bozza... della nuova

619

00:45:28,200 --> 00:45:32,920
Convenzione dei Diritti Umani in
vista del prossimo summit in Portogallo.

620

00:45:33,680 --> 00:45:37,640
La nostra speranza è che rifletta il
suo compito originario, ovvero quello di

621
00:45:37,720 --> 00:45:41,720
riassumere i diritti
esistenti. Tuttavia, se---

THE CROWN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.